

Міністерство освіти і науки України  
Полтавська державна аграрна академія  
Факультет обліку та фінансів  
Кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ  
ДО ВИКОНАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ**

**«Переклад спеціальних текстів: юридичних, науково-технічних,  
суспільно-політичних, дипломатичних (англійською і німецькою  
мовами)»**

освітньо-професійна програма Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська

спеціальність 035 Філологія

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),  
перша – англійська

галузь знань 03 Гуманітарні науки

ступінь вищої освіти Бакалавр

Полтава 2018

Методичні рекомендації до виконання курсової роботи «Переклад спеціальних текстів: юридичних, науково-технічних, суспільно-політичних, дипломатичних (англійською і німецькою мовами)» для здобувачів вищої освіти освітньо-професійної програми Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська галузі знань 03 Гуманітарні науки.

#### **Укладачі:**

Тагільцева Я. М., к. філол. н., доцент, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін;

Сільчук О. В., к. пед. н., доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін;

Воловик Л. Б., к. філол. н., доцент, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін;

Ніколаєнко Ю. О., к. пед. н., доцент, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін.

#### **Рецензент:**

Сухачова Н. С., к. філол. н., доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі».

Методичні рекомендації до виконання курсової роботи з навчальної дисципліни «Переклад спеціальних текстів: юридичних, науково-технічних, суспільно-політичних, дипломатичних (англійською і німецькою мовами)» містять загальні вимоги щодо написання курсової роботи; перелік тем, що запропоновані кафедрою гуманітарних і соціальних дисциплін; опис процедури обрання теми; методичні вказівки до виконання курсової роботи та її оформлення, а також пояснення процедури захисту і критерії оцінювання.

Розглянуто та рекомендовано до видання:

- кафедрою гуманітарних і соціальних дисциплін Полтавської державної аграрної академії (протокол № 1 від 04 вересня 2018 року);
- науково-методичною радою спеціальності «Філологія» (протокол № 1 від 04 вересня 2018 року).

## Зміст

РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ	4
РОЗДІЛ 2. ТЕМАТИКА КУРСОВИХ РОБІТ ТА ПРИНЦИП ОБРАННЯ ТЕМИ	6
РОЗДІЛ 3. МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ З ВИКОНАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ	8
РОЗДІЛ 4. ПОРЯДОК ОФОРМЛЕННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ	12
РОЗДІЛ 5. ПОРЯДОК ЗАХИСТУ. КРИТЕРІЇ ТА ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ	14
РОЗДІЛ 6. РЕКОМЕНДОВАНІ ІНФОРМАЦІЙНІ ДЖЕРЕЛА	16

## РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Нова концепція вищої освіти в Україні передбачає розвиток наукової активності здобувачів вищої освіти, виховання у них вимогливості до себе, бажання і потреби працювати самостійно, творчо і наполегливо. Науково-дослідна робота здобувачів вищої освіти є невід'ємним компонентом підготовки майбутніх висококваліфікованих фахівців, здатних до постійного саморозвитку та самовдосконалення. Залучення студентської молоді до наукового пошуку здійснюється з метою реалізації їхнього інтелектуального потенціалу, підвищення творчої ініціативи, розширення наукового кругозору, формування навичок самостійного дослідження.

Участь здобувачів вищої освіти у науково-дослідній та творчій роботі кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін ПДАА забезпечується в таких формах:

- науково-дослідна робота, що входить до навчального процесу;
- участь у виконанні науково-дослідних робіт (курскових та дипломних);
- участь у наукових конференціях, конкурсах, предметних олімпіадах та інших наукових і науково-практичних заходах;
- публікація результатів досліджень у збірниках наукових робіт здобувачів вищої освіти (ЗВО).

Написання наукових робіт – один із найважливіших аспектів науково-дослідної діяльності у вищому навчальному закладі, що безпосередньо сприяє розвитку творчих здібностей ЗВО.

Курсова робота з лінгвістики – це самостійне навчально-наукове дослідження, яке виконується з певної лінгвістичної дисципліни або з окремих її розділів. Вона є дослідницько-експериментальною працею, що має на меті розвинути в ЗВО навички проведення наукового дослідження у галузі мовознавства, удосконалити вміння творчої самостійної роботи, допомогти ЗВО оволодіти загальнонауковими і спеціальними методами сучасних наукових лінгвістичних досліджень, поглибити загальнофілологічну

підготовку майбутніх фахівців. Згідно Положення про організацію навчального процесу в ПДАА цей вид науково-дослідної роботи сприяє розширенню і поглибленню теоретичних знань, розвитку вмінь їх практичного використання, спонукає до самостійного розв'язання конкретних завдань. Курсова робота допомагає ЗВО оволодіти початковими навичками наукового пошуку, які включають ознайомлення з бібліографічними джерелами, аналіз та порівняння різних поглядів на певні мовознавчі проблеми; підбір, систематизацію, творче осмислення та інтерпретацію матеріалу дослідження; формулювання чітких і логічних висновків, визначення перспектив подальших наукових розвідок з обраної проблематики.

Курсова робота – це перший свідомий досвід ЗВО у проведенні самостійного наукового дослідження. Вона повинна мати творчий характер, певну наукову цінність, конкретне значення для вирішення актуальних проблем сучасного мовознавства, а її висновки та результати – практичне застосування. Таким чином, курсова робота не може бути простим переказом наявних розвідок з обраної проблематики, а повинна містити певну наукову й практичну цінність.

Процес підготовки та виконання курсової роботи складається з таких етапів:

- вибір напряму дослідження курсової роботи залежно від особливостей ілюстративного мовного матеріалу;
- вибір теми курсової роботи;
- студіювання літературних джерел, складання плану курсової роботи;
- підготовка теоретичної частини курсової роботи за літературними джерелами;
- підбір інформаційних матеріалів та їх аналіз;
- робота над текстом курсової роботи та її подача на рецензування керівникові;
- викладення результатів власного дослідження;

- остаточне доопрацювання курсової роботи після рецензування та підготовка до захисту;
- захист курсової роботи.

При максимальній самостійності дослідження проблеми ЗВО повинен співпрацювати з науковим керівником, звітувати про хід самостійного дослідження, повідомляти про результати дослідження, враховувати зауваження та рекомендації щодо курсової роботи.

## РОЗДІЛ 2. ТЕМАТИКА КУРСОВИХ РОБІТ ТА ПРИНЦИП ОБРАННЯ ТЕМИ

Здобувачам вищої освіти пропонуються таке коло питань, в межах яких може бути виконана курсова робота:

1. Лінгвокультурні аспекти перекладу юридичних термінів (на матеріалі англійської мови).
2. Особливості перекладу газетно-інформаційних текстів (на матеріалі англійської мови).
3. Особливості перекладу фразеологічної та ідеоматичної лексики дипломатичних текстів (на матеріалі англійської мови).
4. Абревіатури в суспільно-політичних текстах та їх переклад (на матеріалі англійської мови).
5. Особливості перекладу комп'ютерних неологізмів у науково-технічних текстах (на матеріалі англійської мови).
6. Переклад інтернаціональної та псевдоінтернаціональної термінології у науково-технічних текстах (на матеріалі англійської мови).
7. Стилiстичні трансформації при перекладі науково-технічних текстів (на матеріалі англійської мови).
8. Лексичні особливості науково-технічного перекладу (на матеріалі англійської мови).
9. Види термінів науково-технічних текстів та шляхи їх перекладу (на матеріалі англійської мови).

10. Граматичні труднощі науково-технічного перекладу (на матеріалі англійської мови).
11. Соціолінгвістичні особливості перекладу дипломатичної термінології (на матеріалі англійської мови).
12. Комунікативно-прагматичні особливості сучасних політичних промов та їх переклад (на матеріалі англійської мови).
13. Проблеми адаптації газетних заголовків в перекладі (на матеріалі німецької мови).
14. Особливості перекладу спеціальних німецьких текстів на матеріалі науково-технічної літератури.
15. Специфіка перекладу політичних, економічних і соціальних термінів у німецькій лінгвокультурі (на матеріалі німецької мови).
16. Особливості інтерпретації лінгвокультурологічних реалій німецькомовних публіцистичних текстів перекладів на німецьку мову.
17. Особливості перекладу офіційно-ділових текстів (статутних документів, договорів, контрактів) (на матеріалі німецької мови).
18. Національно-культурні особливості презентацій рекламних текстів в перекладі на німецьку мову.
19. Перекладацькі трансформації в німецько-українських перекладах науково-технічних текстів.
20. Особливості перекладу юридичних текстів (на матеріалі німецької мови).
21. Способи адаптації рекламних текстів в перекладі (на матеріалі німецької мови).
22. Проблеми адаптації молодіжного сленгу в художньому перекладі (на матеріалі німецької мови).
23. Переклад текстів засобів масової інформації (на матеріалі німецької мови).

24. Передача денотативного змісту при перекладі відеофільмів (на матеріалі німецької мови).

25. Переклад культурологічних реалій у текстах масмедіа (на матеріалі німецької мови).

Тема курсової роботи визначається викладачем, погоджується із здобувачем вищої освіти, затверджується протоколом засідання кафедри та закріплюється викладачем у завданні для курсової роботи (додаток А). За погодженням із викладачем здобувач може самостійно запропонувати тему як доповнення до визначеного переліку.

### РОЗДІЛ 3. МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ З ВИКОНАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Структура і зміст курсової роботи визначається вибраною темою та її певними особливостями. Проте, незважаючи на конкретну тематику, кожна курсова робота повинна мати структурні частини:

- титульну сторінку (додаток Б);
- зміст (додаток В);
- вступ;
- основну частину дослідження (три–чотири розділи);
- висновки;
- бібліографію, тобто список використаних джерел літератури;
- додатки (у разі необхідності).

У змісті дається послідовний перелік питань, що розглядаються в курсовій роботі, відповідно до переліку питань наводиться нумерація сторінок.

У **вступі** подається загальна характеристика проведеного дослідження, повинні бути розкритими такі аспекти, як: обґрунтування вибору **теми**, **актуальність**, **об'єкт і предмет** дослідження, **мета і завдання**, використані під час виконання роботи наукові **методи** дослідження (дедуктивний метод,

комплексного лінгвістичного аналізу, типологічного аналізу, суцільної вибірки), які вибираються залежно від напрямку та об'єкта дослідження.

**Об'єкт дослідження** – це процес або явище, що породжує проблемну ситуацію і демонструє обраний для вивчення напрям дослідження. У разі, коли цю частину об'єктивної реальності обирають темою дослідження, вона стає предметом дослідження. Предмет – це те, що міститься в межах об'єкта. **Предмет дослідження** – це теоретичне відтворення об'єктивної дійсності, тих суттєвих зв'язків та відношень, які підлягають безпосередньому вивченню в даній роботі, є головними, визначальними для конкретного дослідження.

Обов'язково треба вказати обсяг опрацьованого фактичного матеріалу, який повністю наводиться у додатку.

Слід також зазначити апробацію роботи, якщо така здійснювалась студентом на практиці.

Обсяг вступу не повинен перевищувати трьох сторінок друкованого тексту.

Основна частина дослідження складається з декількох розділів приблизно однакового обсягу. Загальний обсяг основної частини – 20 сторінок. Залежно від обраної теми можна чітко виділяти теоретичну та практичну частини, також можна проводити наскрізне дослідження з паралельним обґрунтуванням теоретичних викладок та їх ілюстрацію за допомогою фактичного матеріалу.

**Теоретична частина** розкриває ступінь розробки проблеми в сучасній науковій літературі, дає визначення використаним у роботі термінам і поняттям, узагальнює підходи до розв'язання проблеми. Викладення матеріалу повинно бути чітким, послідовним і логічним (переважно за методом дедукції – від загального до окремого), підкріплюватися посиланням на наукові джерела. Задля цього не слід нехтувати вживанням певних фраз безособового характеру, таких як: *останнім часом дослідження з.*; *новітні дослідження..*; *у контексті сучасної парадигми досліджень..*; *сучасна*

лінгвістика досліджує..; при вивченні ... значна увага науковців приділялася..; подальший розвиток досліджень з..; у світлі вищезазначеного..; як вже зазначалося..; на наш погляд..; отже..; необхідно зазначити, що..; відомо (загальновідомо), що..; оскільки.., встановлено, що..; відправною точкою ... у визначенні ... було..; поділяючи точку зору ... ми вважаємо..; беручи до уваги..; з іншого боку..; перш за все..; по-перше..; аналіз вербального вираження ... свідчить про..; звернення до концепції..; уявлення про..; когнітивний (комунікативний, антропоцентричний) підхід до вивчення..; як стверджує..; у більшості робіт..; специфіка ... полягає в..; не дивлячись на..; поштовхом для створення..; при цьому... і таке інше. За наявності синонімії лінгвістичної термінології в даній темі, в курсовій роботі необхідно подати всі опрацьовані інваріанти термінів з посиланням на джерело та обґрунтувати вибраний варіант терміна, який буде вживатися в роботі (синонімія термінології не притаманна науковій роботі).

Крім теоретичної частини, робота містить **практичну**, в якій ЗВО показує вміння вести власне дослідження мовного матеріалу, проводити таксономію мовних одиниць і перекладацьких засобів, їх відтворення іншою мовою, робити узагальнення, встановлювати зв'язки між певними мовними явищами, помічати закономірності їх функціонування, пояснювати специфіку вживання, вказувати на певні особливості їх перекладу.

Чіткому викладенню результатів дослідження в практичній частині допоможуть такі фрази: у поданій роботі..; наведений приклад представляє..; таким чином, проведений аналіз довів, що..; у ході дослідження були проаналізовані..; результати роботи дають підстави вважати, що..; у центрі нашої уваги..; у процесі дослідження виникла необхідність..; нами було встановлено..; у результаті дослідження було помічено..; як показало наше дослідження..; як свідчать результати аналізу..; аналіз мовного матеріалу показав..; застосування ... методу (аналізу) дозволило встановити..; механізм відтворення..; аналіз мовних засобів ... показав..; керуючись принципом... тощо.

Після виконання практичної частини ЗВО оформлює загальні **висновки**, в яких стисло підсумовуються результати дослідження з особливим акцентом на практичні аспекти роботи, висловлюється й обґрунтовується власна точка зору з досліджуваної проблеми, намічаються перспективи її подальшої наукової розробки.

Обсяг висновків не повинен перевищувати 2–3 друковані сторінки.

**Список використаної літератури** оформляють згідно з вимогами державного стандарту України (Додаток Г) у такому порядку:

- а) наукові джерела в алфавітному порядку "кирилицею" (українська, російська, білоруська, болгарська мови, тощо);
- б) наукові джерела в алфавітному порядку "латиницею" (англійська, німецька, французька, італійська, іспанська мови, тощо);
- в) джерела написані іншими мовами (німецькою, англійською тощо) подаються у латинській транслітерації;
- г) джерела ілюстративного матеріалу (газети, журнали, художні твори, посилання на "сторінки" Інтернету) подаються спочатку кирилицею, а потім латиницею.

У списку наукової літератури повинні переважати новітні видання. Автор роботи відповідає за правильне оформлення бібліографічних посилань і цитат.

**Додатки** якщо вони є, оформляються вільно та можуть містити додаткові тексти для аналізу, словники, глосарії, вправи та методичні матеріали для подальшого використання в навчальному процесі, фотокопії текстів (документів, схем, фотографій), слайди, аудіо- та відеозаписи, інші супутні матеріали. Таблиці, графіки, схеми, винесені в додатках, повинні бути пронумеровані й мати заголовки.

## РОЗДІЛ 4. ПОРЯДОК ОФОРМЛЕННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Курсову роботу ЗВО виконує українською мовою.

Обсяг курсової роботи – 25-30 сторінок машинописного тексту з урахуванням вступу, бібліографії й додатків. Рекомендований шрифт - *Times New Roman* 14 текстового редактора *Word* через півтора міжрядкових інтервала на аркуші форматом А-4 з полями відповідно: 30 мм – зліва, 10 мм – справа, 20 мм – зверху та знизу. Відповідно, кількість рядків на сторінці повинна дорівнювати 28 – 30.

Курсова робота має бути виконана за відповідною структурою з виділенням окремих частин роботи, абзаців (з відступом у п'ять друкованих знаків), з нумерацією сторінок арабськими цифрами у правому верхньому кутку сторінки. Титульна сторінка враховується, але не нумерується. Нумерують додатки, якщо їх більше одного, крім того, кожний додаток може мати назву, наприклад: “Додаток А. Структурні особливості політичної термінології МО”, “Додаток Б. Основні прийоми перекладу складних термінологічних словосполучень”.

### **Посилання та деякі інші правила оформлення тексту.**

Жодне наукове дослідження не може бути без посилань на наукові (теоретичні) джерела та на джерела ілюстративного матеріалу. Посилання підтверджують наукову аргументацію автора, а їх належне оформлення свідчить про якість проведеного наукового дослідження.

Посилання згідно з сучасними міжнародними стандартами та діючими державними стандартами України слід робити таким чином: [7, с. 22]. Прізвище автора та подальший опис першоджерел у списку літератури у разі використання кирилиці або латиниці даються тією мовою, якою написано першоджерело (тобто українською, російською, англійською, німецькою, французькою тощо), а джерела на мовах з іншими алфавітами подаються латиницею. У тексті роботи посилання, як правило, робляться так:

*Перформативні висловлювання були вперше виділені Дж. Остіном [32, с. 42];*

*Термін "прагматика" може бути замінений терміном "дейктика" [17, с. 220-224];*

*Як зазначають сучасні дослідники [12, с. 142], "існують проблеми і з передачею деяких українських особових/географічних назв англійською мовою".*

*Найбільш детальне описання семантичних аспектів мовлення можна знайти у роботі Дж. Лайонса [31].*

*Протилежна точка зору представлена в роботах В. М. Телія [47].*

*Відчуття подібності є "основним нервом" метафори, "модусом фіктивності" (див. [24, с. 127; 26, с. 137]).*

Посилання на цитовану літературу внизу сторінки не допускаються.

Усі посилання в тексті роботи повинні бути підтвержені коректним описом наукових джерел у списку використаної наукової літератури, так само як і джерела ілюстративного матеріалу повинні мати відповідні "реквізити" (назва, номер, том чи випуск публікації, місце та дата публікації, відповідні сторінки).

Фрагменти рукопису, які слугують ілюстративним матеріалом, друкуються курсивом. Елементи ілюстративного тексту, які потребують виділення (мовні явища, що ілюструються), підкреслюються, наприклад:

*„In vier Jahren kann man allerliebste vor die Hunde kommen!“ [Th. Mann. "Buddenbrooks", Bd. 1, SS. 226-227];*

*Russischen Sprachunterricht in den Oberschulen Westdeutschlands haben die Hessischen Sprachlehrer auf einer Tagung in Kassel gefordert [ Süddeutsche Zeitung, September 20, 2001].*

*„Als der Fliegeralarm begann, warf der Vater Böger das Markenalbum ... schnell in sein Bombenköffchen...“ [F. Wolf. „Heimkehr der Söhne“, S.59].*

Значення слів або виразів оформлюються в лапки:

Фразеологізм *Eulen nach Athen tragen* (Duden: 661] – “займатися марною справою” (букв. “возити сов в Афіни”) є калькою з грецької мови й належить до інтернаціональних фразеологічних одиниць.

Авторські випущення тексту позначаються трьома крапками у квадратних дужках [...]: „*Als der Fliegeralarm begann, warf der Vater Böger das Markenalbum [...] schnell in sein Bombenköffchen...*“ [F. Wolf. „Heimkehr der Söhne“, S.59].

Курсова робота зшивається та подається на кафедру для остаточної перевірки.

Курсова робота допускається до захисту за наявності дозволу керівника на титульній сторінці, де фіксується дата, що вважається строком виконання роботи.

## РОЗДІЛ 5. ПОРЯДОК ЗАХИСТУ. КРИТЕРІЇ ТА ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Виконана й оформлена відповідно до встановлених вимог курсова робота здається на кафедру не пізніше ніж за два тижні до офіційного захисту. Керівник перевіряє роботу, дає роботі попередню оцінку або повертає у разі потреби на доопрацювання. Курсові роботи, які на думку керівника, заслуговують на позитивну оцінку, допускаються до захисту.

Офіційний захист роботи відбувається у встановлений термін у присутності ЗВО та членів комісії: керівника та викладачів кафедри. Під час захисту ЗВО доводить доцільність даної теми. Стисло ілюструє основні напрями дослідження та досягнення мети, особлива увага при цьому звертається на практичну частину роботи, тобто дослідницьке завдання.

Процедура публічного захисту відбувається таким чином:

1. Доповідь ЗВО.
2. Запитання до ЗВО з боку членів комісії та присутніх ЗВО.
3. Відповіді доповідача на запитання.

4. Виступ наукового керівника про процес виконання здобувачем курсової роботи, його ставлення до навчально-дослідної роботи.

5. Оцінювання виконання курсової роботи.

Комісія оцінює курсову роботу з урахуванням її захисту та відгуку керівника.

Успішно обрана та опрацьована тема може бути рекомендована до подальшого розвитку та вдосконалення у процесі розробки випускної кваліфікаційної роботи.

Критерії оцінювання курсової роботи затверджуються на засіданні кафедри та відображаються у листі оцінювання (додаток Д). При цьому загальна кількість балів за виконання курсової роботи (до захисту) – 59, за презентацію результатів дослідження – 20, за відповіді на питання членів комісії під час захисту – 21. Результати захисту курсової роботи оцінюються за національною шкалою та шкалою ЄКТС.

Сума балів	Шкала ЄКТС	Національна шкала
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	задовільно
60-63	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного захисту
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним написанням роботи

При оцінюванні курсової роботи комісія враховує також відгук наукового керівника, результати публічного захисту студента, його відповіді на поставлені запитання та зауваження.

## РОЗДІЛ 6. РЕКОМЕНДОВАНІ ІНФОРМАЦІЙНІ ДЖЕРЕЛА

### Англійська мова

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие. СПб.: „Союз”, 2001. 288 с.
2. Гладуш Н. Ф. Прагматика перекладу: навчальний посібник. К.: Вид. центр КНЛУ, 2007. 104 с.
3. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища шк. Вид-во при Львів. ун-ті, 1983. 260 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода: уч. пособие. «Издательство Союз», 2001. 320 с.
5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.
6. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську): навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2003. 208 с.
7. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на укр. мову. Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі. Ч.ІІ. Київ-Кременчук: вид-во Київського ун-ту ім. Тараса Шевченка, 1999. 251 с.
8. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
9. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. К.: Фірма „Інкос”, 2002. 320 с.
10. Коптілов Віктор. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. К.: Юніверс, 2003. 280 с.
11. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. – Вінниця. «Нова книга», 2003. – 448 с.
12. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького тексту для студентів факультету перекладачів : підручник. К.: Ленвіт, 2010. 175 с.
13. Науменко Л. П., Горжеєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2011. 136 с.

14. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation: посібник для викладачів та студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 248 с.
15. Основи перекладу / Мірам Г.Е. та ін. К.: Ельга. Ніка-Центр, 2003. 237 с.
16. Палажченко П. Мир перевода-2000: Изд.4-е, доп. М.: „Р. Валент”, 2000. 250 с.
17. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США: навч. посіб. / Черноватий Л. М. та ін. Вінниця: Нова книга, 2006. 432 с
18. Прус С. І., Клименко О. Л. Практика перекладу: навч. посіб. для студентів спеціальності "Переклад" (англійська мова). Запоріжжя: ЗНУ, 2007. 116 с.
19. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: навч. посіб. / за ред. : Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вид. 4, стер. Вінниця: Нова книга, 2012. 152 с.
20. Федоришин О.П., Євстифєєв П.Ф., Рябушенко Т.Л. Англійська мова. Практикум з науково-технічного перекладу. Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2002. 52 с.
21. Фомин С. К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга студента: учебное пособие. М. : АСТ : Восток–Запад, 2006. 253 с.
22. Черноватий Л. М., Карабан В. І. та ін. Переклад англомовної юридичної літератури: навч. посіб. Вінниця: Поділля, 2002. 327 с.
23. Чужакин А, Зарицкий М.С. Переклад: створення та редагування: посібник. К.: Парламентське видавництво, 2004. 120 с.

## **Німецька мова**

### **Основна**

1. Гамзатов М. Г. Техника и специфика юридического перевода: посібник. М.: СПб., 2014. 182 с.
2. Деловая переписка с зарубежным партнером: навч. посіб. / под ред. А. В. Плотникова. К.: Мира, 2010. 126 с.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода: посібник. М.: СПб., 2011. 320 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навч. посіб. К.: Юніверс, 2013. 280 с.

5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: Нова Книга, 2011. 448 с.

#### Допоміжна

1. Марахова А.Ф. Мова сучасних ділових документів: навч. посіб. К.: Наукова думка, 2000. 140 с.
2. Моргун В. В. Теория и практика научно-технического перевода: учеб. пособ. К.: Наукова думка, 2007. 70 с.
3. Паламар Л.М., Кацавець Г.М. Мова ділових паперів: навч. посіб. К.: Либідь, 2016. 208 с.
4. Плотницька І.М. Ділова українська мова: навч. посіб. 3-тє видання. К.: центр учбової літератури, 2018. 256 с.
5. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування: навч. посіб. К.: Парламентське вид-во, 2014. 120 с.
6. Карабан В. І., Борисова О. В. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі: навч. посіб. Вінниця: Нова книга, 2013. 205 с.
7. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник. К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2018. 543 с.
8. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: учебн. пособ. М.: ЭТС, 2015. 136 с.
9. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. : учебн. пособ. М.: ЭТС, 2017. 424 с.



*Зразок оформлення титульної сторінки курсової роботи*

ПОЛТАВСЬКА ДЕРЖАВНА АГРАРНА АКАДЕМІЯ

Кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін

## КУРСОВА РОБОТА

з навчальної дисципліни

«Переклад спеціальних текстів: юридичних, науково-технічних, суспільно-політичних, дипломатичних (англійською і німецькою мовами)»

на тему «\_\_\_\_\_»

Виконав здобувач вищої освіти за освітньо-професійною програмою Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська 3 курсу, 1 групи, факультету обліку та фінансів

\_\_\_\_\_  
(прізвище, ім'я, по батькові)

Науковий керівник:

\_\_\_\_\_  
(вчене звання, посада)

\_\_\_\_\_  
(прізвище та ініціали)

Полтава 20\_\_

*Зразок оформлення змісту курсової роботи*

## ЗМІСТ

ВСТУП.....	с.
I. ЗАГОЛОВОК ЯК КОМПОНЕНТ НІМЕЦЬКОМОВНОГО ЖУРНАЛЬНОГО ПОВІДОМЛЕННЯ .....	с.
1.1. Аспекти вивчення заголовка в сучасній лінгвістиці.....	с.
1.2. Лінгвістичний статус заголовка журнального повідомлення.....	с.
1.3. Функції заголовка журнального повідомлення.....	с.
II. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЗАГОЛОВКА НІМЕЦЬКОМОВНОГО ЖУРНАЛЬНОГО ПОВІДОМЛЕННЯ .....	с.
2.1. Прагматичний аспект перекладу журнальних заголовків.....	с.
2.2. Проблеми передачі лексико-стилістичних засобів журнальних заголовків .....	с.
2.3. Основні шляхи перекладу журнальних заголовків .....	с.
ВИСНОВКИ.....	с.
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	с.
ДОДАТКИ .....	с.

**Приклади оформлення списку літератури згідно ДСТУ 8302:2015  
«Інформація та документація. Бібліографічне посилання. Загальні  
положення та правила складання»**

<b>Характеристика джерела</b>	<b>Приклад оформлення</b>
Один автор	Скидан О. В. Аграрна політика в період ринкової трансформації : монографія. Житомир : ЖНАЕУ, 2008. 375 с.
Два автора	Крушельницька О. В., Мельничук Д. П. Управління персоналом : навч. посіб. Вид. 2-ге, переробл. і допов. Київ, 2005. 308 с.
Три автора	Скидан О. В., Ковальчук О. Д., Янчевський В. Л. Підприємництво у сільській місцевості : довідник. Житомир, 2013. 321 с.
Чотири автори	Методика нормування ресурсів для виробництва продукції рослинництва / Вітвіцький В. В., Кисляченко М. Ф., Лобастов І. В., Нечипорук А. А. Київ : Укראгропромпродуктивність, 2006. 106 с.
П'ять і більше авторів	Екологія : навч. посіб. / Б. В. Борисюк та ін. Житомир, 2003. 174 с. Методи підвищення природної рибопродуктивності ставів / Андрющенко А. І. та ін. ; за ред. М. В. Гринжевського. Київ, 1998. 124 с.
Колективний автор	Органічне виробництво і продовольча безпека : зб. матеріалів доп. учасн. III Міжнар. наук.-практ. конф. / Житомир. нац. агроекол. ун-т. Житомир : Полісся, 2015. 648 с.
Багатотомне видання	Генетика і селекція в Україні на межі тисячоліть : у 4 т. / гол. ред. В. В. Моргун. Київ : Логос, 2001. Т. 2. 636 с.
За редакцією	Доклінічні дослідження ветеринарних лікарських засобів / за ред. І. Я. Коцюмба. Львів : Тріада плюс, 2006. 360 с.
Автор і перекладач	Котлер Ф. Основы маркетинга : учеб. пособие / пер. с англ. В. Б. Боброва. Москва, 1996. 698 с.
	<b>Частина видання</b>
Розділ книги	Саблук П. Т. Напрямки розвитку економіки в аграрній сфері виробництва. Основи аграрного підприємництва / за ред. М. Й. Маліка. Київ, 2000. С. 5–15.
Тези доповідей, матеріали конференцій	Зінчук Т. О. Економічні наслідки впливу продовольчих органічних відходів на природні ресурси світу. Органічне виробництво і продовольча безпека : зб. матеріалів доп. учасн. II Міжнар. наук.-практ. конф. Житомир : Полісся, 2014. С. 103–108.
Статті з продовжуючих та періодичних видань	Акмеологічні засади публічного управління / Є. І. Ходаківський та ін. Вісник ЖНАЕУ. 2017. № 1, т. 2. С. 45–58. Dankevych Ye. M., Dankevych V. Ye., Chaikin O. V. Ukraine agricultural land market formation preconditions. Acta Universitatis Agriculturae et Silviculturae Mendelianae

	Brunensis. 2017. Vol. 65, №. 1. P. 259–271.
	<b>Електронні ресурси</b>
Книги	Ілляшенко С. М., Шипуліна Ю. С. Товарна інноваційна політика : підручник. Суми : Університетська книга, 2007. 281 с. URL: <a href="ftp://lib.sumdu.edu.ua/Books/1539.pdf">ftp://lib.sumdu.edu.ua/Books/1539.pdf</a> (дата звернення: 10.11.2017).
Законодавчі документи	Про стандартизацію : Закон України від 11 лют. 2014 р. № 1315. URL: <a href="http://zakon1.rada.gov.ua/laws/show/1315-18">http://zakon1.rada.gov.ua/laws/show/1315-18</a> (дата звернення: 02.11.2017).
Сторінки з веб-сайтів	Що таке органічні продукти і чим вони кращі за звичайні? Екологія життя : веб-сайт. URL: <a href="http://www.eco-live.com.ua">http://www.eco-live.com.ua</a> (дата звернення: 12.10.2017).
	<b>Інші документи</b>
Дисертації, автореферати дисертацій	Романчук Л. Д. Оцінка джерел надходження радіонуклідів до організму мешканців сільських територій Полісся України : дис. ... д-ра с.-г. наук : 03.00.16 / Житомир. нац. агрокол. ун-т. Житомир, 2011. 392 с. Романчук Л. Д. Оцінка джерел надходження радіонуклідів до організму мешканців сільських територій Полісся України : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня д-ра с.-г. наук : 03.00.16. Житомир, 2011. 40 с.

## Полтавська державна аграрна академія

Факультет обліку та фінансів

Форма навчання \_\_\_\_\_

Освітньо-професійна Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Спеціальність 035 Філологія спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Група \_\_\_\_

## ЛИСТ ОЦІНЮВАННЯ

курсової роботи з навчальної дисципліни

«Переклад спеціальних текстів: юридичних, науково-технічних, суспільно-політичних, дипломатичних (англійською і німецькою мовами)»

здобувача вищої освіти \_\_\_\_\_

на тему \_\_\_\_\_

Обсяг курсової роботи \_\_\_\_\_

Кількість використаних джерел \_\_\_\_\_

Загальна оцінка змісту та якості оформлення роботи (необхідне підкреслити, у разі потреби – доповнити): теоретичний розділ містить кількість критичних оцінок – недостатню, достатню; теоретичний розділ містить ознаки практичного дослідження – фрагментарно, на середньому рівні, у повному обсязі; практичний розділ містить конкретних пропозицій та наукових розробок: фрагментарно, на середньому рівні, у повному обсязі; висновки за результатами дослідження мають обґрунтування – недостатнє, відносно достатнє, достатнє; пропозиції мають характер – декларативний, певною мірою практичний, практичний \_\_\_\_\_

## Результати оцінювання курсової роботи

Критерії оцінювання курсової роботи	Максимальна кількість балів	Отримані бали
<b>Оцінка змісту курсової роботи</b>		
1. Обґрунтування актуальності обраної теми, формулювання мети, завдання, об'єкта та предмета дослідження	10	
2. Відповідність змісту курсової роботи темі та затвердженому плану	5	
3. Ступінь розкриття теоретичних аспектів проблеми та глибина і якість аналізу теоретичного матеріалу	10	
4. Якість практичного дослідження та його детальний аналіз з використанням наукових методів та новітніх інформаційних джерел	10	
5. Науковий підхід до виявлення проблем та обґрунтованість шляхів удосконалення, практична значущість висновків і пропозицій відповідно до теми дослідження	9	
6. Інші характеристики	5	
Разом	49	
<b>Оцінка якості оформлення курсової роботи</b>		
1. Ілюстративність роботи (наявність таблиць, графіків,	5	

схем, списку використаних джерел та їх відповідність діючим стандартам)		
2. Відповідність оформлення курсової роботи встановленим вимогам і дотримання графіку виконання	5	
Разом	10	
<b>Загальна кількість балів за виконання курсової роботи (до захисту)</b>	<b>59</b>	

**Висновки** (необхідне підкреслити):

- рекомендувати до захисту без доопрацювання;
- рекомендовано до захисту за умови доопрацювання;
- не рекомендовано до захисту, необхідно суттєво доопрацювати.

Роботу перевірів: \_\_\_\_\_

(науковий ступінь, вчене звання, посада, ПІБ викладача)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

\_\_\_\_\_  
(підпис)